



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2016 roku

Author: Joanna Mleczko (oprac.)

Citation style: Mleczko Joanna (oprac.). (2017). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2016 roku. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 8, cz. 2 (2017), s. 15-31).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2016 roku

Publikacje książkowe

1. Kaczorowska Teresa: *Kończą się wiśnie... / Priv"ršvat višnite...*
Prev. L"čezar S e l â š k i. Sofiâ, Izdatelstvo „Vaân”, 2016, 68 s. [poezja].
[z tomu *Cztery wiosny* (2008) / *Četiri proleti*]
Bez pożegnania / Bez da se sboguva, s. 47.
Konflikt pamięci / Konflikt na pametta, s. 48.
Krzywy krzyż / Izkriveniât kr"st, s. 38.
Liść na mogile / Klenov list na groba, s. 40.
Mazurki w Sannikach / Mazurki v Sanniki, s. 41.
Miastu bez zadoścuczynienia / Grad"t bez v"zmezdie, s. 37.
Ocalić jarzębinowe sny / Da spasim s"nišata na skorušata, s. 45—46.
Potrzebuję mocy z wysoka / Nužna mi e sila otvisoko, s. 36.
Syndrom okna / Sindrom"t na prozoreca, s. 35.
Tylko jesień / Samo prez esenta, s. 49.
Wigilia z przodkami / B"dni večer zaedno s praroditelite, s. 44.
W mediolańskiej La Scali / V Milanskata skala, s. 42—43.
Zachować mit Paryża / Da zapazâ mita za Pariž, s. 39.
[z tomu *Dla Wandy* (2009) / *Za Vanda*]
***(*i tr"gna ottuk radostna...*)*, s. 55.
Jutro jeszcze więcej / Utre oše poveče, s. 52.
Mamo, a żakiet... / Mamo, a žaket"t..., s. 51.

Odeszłaś / Otide si, s. 56.

Ostatnie poziomyki / Poslednite gorski âgodi, s. 59.

Po dziesięciu dniach u siebie / Sled deset dni u doma, s. 54.

Powrót do domu / Zavr"šane u doma, s. 53.

Wigilia szpitalna / B"dni večer v bolnicata, s. 50.

W wianku / C venče na glavata, s. 58.

Zostawiłaś gości / Ti izostavi gostite, s. 57.

[z tomu *Dotyk prawdy* (2002) / *Dokosvane do istinata*]

Do Afrodyty / K"m Afroditâ, s. 7.

Drewniane chaty / Starite d"rveni k"ši, s. 14.

Gonitwa / Gonitba, s. 13.

Ich szept / Tehniât šepot, s. 17.

Jedenastego września / Edinajseti septemvri, s. 16.

Kocino / Koteško, s. 11.

Królowa Korony Polskiej / Kralica na polskata korona, s. 8.

Nasz dom / Našiât dom, s. 10.

Nasze dzieciństwo / Našeto detstvo, s. 15.

Prawda za drzwiami / Istinata, s. 5—6.

Zapach igliwia / Uhanie na sm"rčovi iglici, s. 12.

Zegar / Časovnik"t, s. 9.

[z tomu *Wiersze nowe / Novi stihotvoreniâ*]

Jechałam do Ciebie / P"tuvah do teb, s. 63.

Na Krupniczej / Na Krupniča, s. 62.

W rocznicę uśnięcia / Godišnina ot končinata na mama, s. 60—61.

[z tomu *Ze słowikiem w duszy* (2004) / *Slavej v dušata*]

***(*golâmoto čuvstvo...*)*, s. 21.

Coraz trudniej / Vse po-trudno, s. 28.

Iść z pamięcią / Da v"rvâ, pomnejki, s. 22.

Kiedy przekwitają bzy / Kogato lûlâcite prec"ftâvat, s. 18.

Kończą się wiśnie... / Priv"ršvat višnite..., s. 31.

Miłość o poranku / Lûbov na sutrinta, s. 20.

Młody życiorys / Mlada biografiâ, s. 25.

Nad Michigan / Nad Mičigan, s. 29.

Na piątej alei nocą / Na peto avenû nošem, s. 32.

Refleksje w Springfield / Vpečatleniâ ot Springfield, s. 30.

Sahara to cud / Sahara e čudo, s. 33.

Taniec życia / Tanc"t na života, s. 24.

Tęsknota za lękiem / Kopnež po straha, s. 19.

Wirtualne związki / Virtualni vr"zki, s. 26.

Zabierz do Erato / Zavedi me pri Erato, s. 23.

2. **Kozieł Benedykt:** *W środku tajemnicy. Wiersze wybrane / V sredata na tajnata. Izbrani stihotvarenia.*
Prev. L"čezar S e l â š k i. Kielce, Oficyna Wydawnicza „Ston 2”, 2016,
162 s. [poezja].
[z tomu *Otoczyła mnie miłość* (2009) / *Obg"rna me lûbovta*]
Modlitwy / Molitvi, s. 135.
Przez las / Prez gorata, s. 117.
Przez życie / Prez života, s. 129.
Spełnienie / Os"šestvâvane, s. 133.
Szerokość ulicy / Širinata na ulicata, s. 115.
Wieczność / Večnost, s. 123.
W niedobrej szkole / V nedobro učiliše, s. 125.
Wszystkie wieki / Vsički v"zrastî, s. 131.
W wodzie / V"v vodata, s. 121.
Z dobra / Ot dobroto, s. 127.
Z nocy / Ot nošta, s. 119.
[z tomu *Przestąpiłem progi patrzeń* (1986) / *Prekračih pragovete na obozrimoto*]
Dotykanie dnia / Dokosvane do denâ, s. 7.
Na krawędziach / Na r"ba, s. 9.
Progi patrzeń / Pragove na obozrimoto, s. 15.
Przychodzi / Idva, s. 13.
Tak pewnie / Taka sigurno, s. 11.
[z tomu *To co jest* (2000) / *Tova koeto e*]
Bardzo blisko wyobraźni / Mnogo blizo do v"obraženieto, s. 59.
Bez zasłony / Bez prikritie, s. 85.
Cokolwiek czynię / Nešo vse pak pravâ, s. 87.
Nie znałem drogi / Ne znaeh p"tâ, s. 65.
Pod sklepieniem światła / Pod svoda na sveta, s. 89.
Przed i po / Predi i sled, s. 57.
Przyglądam się / Zagleždam se, s. 77.
Punkt wyjścia / Izhodna točka, s. 55.
Słowa / Dumite, s. 61.
Starzy ludzie / Starite hora, s. 71.
Szedłem do ciebie / Otivah pri teb, s. 63.
Szedłem pustynią / V"rvâh prez pustinâta, s. 81.
To co jest / Tova koeto e, s. 69.
Wiosna / Prolet, s. 75.
W oknie / Do prozoreca, s. 67.
W środku tajemnicy / V sredata na tajnata, s. 73.

Wtopiony w istotę / Potopen v s"šnostta, s. 83.

W Zwierzyńcu / V Zvežinec, s. 79.

[z tomu *Ty mówiłaś słowa wieczne* (1992) / *Ti govoreše dumi večni*]

Daleko tak / Taka daleče, s. 41.

Do ciebie / Pri teb, s. 46.

Gdy / Kogato, s. 45.

Gdy jesteś / Kogato si s men, s. 39.

Imaginacje / V"obraženiâ, s. 53.

Mówisz mi / Govoriš mi, s. 42.

Nasze granice / Našite granici, s. 51.

Obok / Edin do drug, s. 48.

[z tomu *W agrafce przestrzeni* (1992) / *Na bezopasnata igla na prostranstvoto*]

Których znam / Tezi koito poznavam, s. 17.

Nad morzem / Kraj moreto, s. 31.

Na urodziny / Na roždeniâ mi den, s. 33.

Obszary wolności / Teritoriite na svobodata, s. 27.

Patrzysz na mnie / Gledaš me, s. 23.

Przez dzień i noc / Prez denâ i nošta, s. 25.

Przy drogach / Kraj p"tišata, s. 35.

Spojrzenie w rzekę / Pogled v rekata, s. 37.

Tutaj / Tuk, s. 19.

Twój ślad / Tvoâta sleda, s. 29.

Z nadziei / Ot nadeždata, s. 21.

[z tomu *W Niekurzy i gdzie indziej* (2007) / *V Nekuža i nâk"de drugade*]

Moje pielgrzymki / Moite piligrimstva, s. 99.

Nad cytatem / Razmišlenie nad citat, s. 107.

Na koniec na początek / Nakraâ v načaloto, s. 113.

Na początku / V načaloto, s. 91.

Obudziłem się / S"budih se, s. 111.

Pochylasz się / Priveždaš se, s. 93.

Prośby / Molbi, s. 101.

Przy jednym stole / Na edna masa, s. 109.

Przypominam sobie / Pripomnâm si, s. 97.

W moim sadzie / V moâta ovošna gradina, s. 105.

W tle świata / Na fona na sveta, s. 103.

3. Malanowska Kaja: *Drobne szaleństwa dnia codziennego* /

Drebnite šemeti na vsekidnevieto.

Prev. Mariâ Grigorova. Sofiâ, Izdatelstvo „VBB”, 2016, 240 s.

[proza].

4. **Modzelewski Karol:** *Zajeżdżimy kobylę historii: wyznania poobijanego jeźdźca / Da âhnem kobilata na istoriâta. Otkroveniâta na edin prepatil konnik.*
 Prev. Mira K o s t o v a. Ruse, Meždunarodno Družestvo „Elias Kaneti”, 2016, 382 s. [proza].
5. **Musiał Elżbieta:** *Niskie słońca. Wiersze wybrane i poematy / Niski sl"nca. Izbrani stihotvoreniâ i poemati.*
 Prev. L"čezar S e l â š k i. Kielce, Oficyna Wydawnicza „Ston 2”, 2016, 170 s. [poezja].
 [z tomu *Cień rzeki* (2004) / *Sânkata na rekata*]
 ***(*Zaczerpnęli w dłonie...*) / ***(*Počerpali â s dlani...*), s. 39.
 Cień rzeki / Sânkata na rekata, s. 43—47.
 Graffiti / Grafiti, s. 41.
 Jest taki obraz / Ima takava kartina, s. 53.
 Krótką rapsodiâ ulicy / Kratka rapsodiâ na ulicata, s. 37.
 Odtąd i bratem, i siostrą dla siebie jestem / Ottuk natat"k i brat, i sestra za sebe si še b"da, s. 35.
 Pojutrze / Vdrugiden, s. 49.
 [z tomu *Ja, o jednym imieniu* (2014) / *Az, s edno ime*]
 ***(*Jaką fabułą musiałabym się posłużyć...*) / ***(*S kakva fabula bi trâbvalo da si posluža*), s. 79.
 Game Hunter / Game Hunter, s. 83.
 Nic bardziej doskonałego / Nišo po-velikolepno, s. 81.
 [z tomu *Płacz czajki* (2009) / *Plač"t na čajkata*]
 Dolina deszczu / Dolinata na d"žda, s. 75.
 Higiena / Higiena, s. 65.
 Niskie słońca / Niski sl"nca, s. 71.
 Ono / To, s. 59.
 Oto moja dolina / Eto moâta dolina, s. 73.
 Poeta pamięta / Poet"t pomni, s. 67—69.
 Skazana na różę / Obrečena na rozata, s. 61—64.
 [z cyklu *Poematy / Poemi*]
 Ars moriendi, czyli poradnik czynności nieużytecznych / Ars moriendi ili r"kovodstvo za dejstviâta na neprigodnite, s. 133—170.
 na śmierć zegarka przejechanego zimą przez samochód / za sm"rtta na časovnika, pregazen ot avtomobil prez zimata, s. 89—131.
 [z tomu *Tatuaż z obłoków* (2001) / *Tatuirovka ot oblaci*]
 ***(*Mój Boże...*) / ***(*Boże mi...*), s. 9.
 ***(*Nie wierz mi gdy mówię że można wszystko znieść...*) / ***(*Ne mi vârvaj kogato kazvam če moga vsičko da ponesa...*), s. 29.

***(*Uczysz się błękitu na pamięć...*) / ***(*Učiš naizust sinevata?...*), s. 17.

Ciało / Tâlo, s. 19.

Już nie / Veče ne, s. 25.

Kuszenie / Izkušenie, s. 23.

Moje ciało będzie królem / Moeto tâlo še b"de gospodar, s. 11—13.

Nakarmię boga miłości / Še nahranâ boga na lûbovta, s. 21.

Nic nowego — jesień / Nišo novo — esen, s. 31.

Sól życia / Solta na života, s. 7.

Tatuaż z obłoków / Tatuirovka ot oblaci, s. 27.

We śnie / Na s"n, s. 15.

6. **Paziński Piotr:** *Pensjonat / Pansion"t*.

Prev. Vasil Velčev. Sofiâ, Izdatelstvo „Kolibri”, 2016, 160 s. [proza].

7. **Rozmowy przyjaciół. Antologia polskiej poezji / Razgovori s priâteli.**

Antologią na polskata poeziâ.

Red. Kalina Izabela Ziôła. Prev. Vanâ Angelova,

Kalina Izabela Ziôła, Milena Ivanova Obretenova. Bydgoszcz,

Biblioteka „Tematu”, 2016, 158 s. [poezja].

Andrych Anna

Post scriptum do Ojca Świętego / Post scriptum za Svetiâ Otec, s. 8.

Antkowiak-Manc Bogumiła

Refleksja / Refleksiâ, s. 12.

Bart-Kozłowski Maksymilian

***(*Pszczola pragnie zamieszkania...*) / ***(*Pčelata se stremi da se zaseli...*), s. 76.

Bartosz Danuta

Muzo artysty / Muzata na artista, s. 14.

Biberstajn Ryszard

Pora godów / Vreme za svatbi, s. 16.

Burnat Kazimierz

Sublimacja / Sublimaciâ, s. 20.

Chadzinikolau Ares

Ludzie tak jak psy szczekają na siebie / Horata sa kato kučeta, laât se edin drug

*Poeta przed zapisem wiersza jest jak kamieniarz, widzi rysy twarzy
i kształty nie wykutego posągu / Predi da napiše stih, poet"t e kato
skulptor; vižda čertite na liceto i formite na neizvaânata oše skulptura
Religiâ wszystkich ludzi powinna być miłość / Religiâta na vsički hora
trâbva da b"de lûbov*

*Szczęśliwy, kto pamięta tylko dobre chwile / Štastliv e tozi, kojto
pomni samo hubavite momenti*

*Tylko człowiek, nawet gdy umrze posiada grób / Samo čovek"t, dori
kogato umre, ima vlast nad kovčega si*

*Uważajmy, by nie zostały po nas same śmieci / Trábva da vnimava-
me, za da ne ostavim sled sebe si samo bokluk*

*Wolnym człowiekiem jest ten, co przebacza, a nie ten, co się
mści / Svoboden e tozi čovek, kojto prošava, a ne tozi, kojto
otm"šava, s. 22.*

Chmiel Bogusław

Życie na kredyt / Život na kredit, s. 24.

Chrzanowski Marek

**** (Chciałbym miłość zamknąć...) / *** (Iskam da zatvorâ
lûbovta...), s. 26.*

Dekiert Zygmunt

Dwa oblicza / Dvata oblika, s. 36.

Duszka Maria

Miłość / Lûbov, s. 38.

Galas Krzysztof

Jestem gotów / Gotov s"m, s. 40.

Gałęzewska-Kraśńska Elżbieta

**** (przecież nie wiem dzisiaj...) / *** (nali dnes ne znam...), s. 42.*

Gordziej Helena

Serce / S"rce, s. 44.

Gordziej Zbigniew

Koleje życia / Prevratnostite na s"dbata, s. 46.

Górny Dominik

Czytam cię jak jesień / Četa te kato esen, s. 48.

Grabowska-Andrijew Zofia

Śmierć nadziei / Sm"rtta na nadeždata, s. 50.

Grupiński Jerzy

**** (jest późny poranek...) / *** (k"sno utro...), s. 52.*

Grys Krystyna

Zapomniany świętek / Zabraveniât idol, s. 54.

Januchta Teresa

Moje Wiersze / Moite stihove, s. 56.

Jaskulska-Kaczmarek Zdzisława

Świat według Katii Sokolowej / Svet"t c očite na Katâ Sokolova, s. 60.

Kampa Kamila

Wagary / Bâgstvo, s. 66.

Konopiński Lech

Tak, kocham / Da, običam, s. 72.

Kulczak Edyta

Anioł / Angel"t, s. 78.

Kuszczyński Paweł

Jesień / Esen, s. 82.

Lament Lech

Wizyta / Poseśenie, s. 84.

Landzwójczak Anna

Krzyk / Vik, s. 86.

Lebioda Dariusz Tomasz

***(*Piszę w Tobie ciepła subtelność...*) / ***(*Piša v teb top"l fines...*),
s. 88.

Lewandowski Adam

***(*Literatura to rozmowa o życiu bez kalkulacji...*) / ***(*Literatura-
ta e razgovor za života bez otčet...*), s. 90.

Łowińska Stanisława

Powrót / Zavr"šane, s. 92.

Machowiak Stanisław Leon

Na dworcu / Na garata, s. 94.

Matysiak Ada Jadwiga

Delikatnie / Delikatno, s. 98.

Mielcarek Brygida

Odpowiem / Otgovarâm, s. 100.

Nawrocki Lech

Stół / Masa, s. 104.

Pocgaj Maria Magdalena

***(*Od pewnego czasu jestem...*) / ***(*Veče ot dosta vreme
s"šestvuvam...*), s. 112.

Podlewski Ryszard

[z cyklu *Aforyzmy / Aforizmi*]

***(*Kłamstwa to wyklęte przez Boga prawdy...*) / ***(*L"žata
e prok"lnata ot Boga istina...*), s. 114.

***(*Na straość prawdziwie wiarygodnym zdjęciem jest już tylko
to z pracowni rentgenowskiej...*) / ***(*V naprednalata v"zrast
istinska e samo rentgenovata snimka...*), s. 114.

***(*Optymista liczy wiosny swego życia, pesymista wyłącznie
jesienie...*) / ***(*Optimistit"t broi proletite na svoâ život,
pesimistit"t — predimno esenite...*), s. 114.

*Trzy fraszki o zerach: Obserwacja; Przestroga, Wyborcza groza / Tri
fraški za nulite: Nablûdenie, Predupreždenie, Izbiratelen izbor,
s. 114.*

Prokopiak Piotr

***(*spójrz każde drzewo może być tobą...*) / ***(*pogledni vsâko d"rvo možeš da b"deš ti...*), s. 116.

Prywer Mirosława

Wspomnienia / Spomeni, s. 118.

Sauer Janusz

***(*Jesteś dziewczyną mojego zmierzchu...*) / ***(*Ti si cveteto na moâ zdrač...*), s. 122.

Stockamn Władimir

Kołyśanka na bezsenność / Prispivna pesen srešu bezs"nnie, s. 124.

Szmal Andrzej

***(*Siedem białych łabędzi...*) / ***(*Sedem beli lebedi...*), s. 126.

Szmyt Nina

***(*Ten świat nie mówi do mnie żadnym głosem...*) / ***(*Tozi svât s"vsem ne govori s men...*), s. 128.

Tanem Alicja

***(*Jesteś moją radością...*) / ***(*Ti moâ radost...*), s. 130.

Tylman Barbara

Moja droga / Moât p"t, s. 134.

Utkin Jerzy

Życie / Život, s. 136.

Wasik Wanda A.

Godziny / Časovnik, s. 140.

Widzowska Agata

Piesek / Kučence, s. 144.

Zalewska Anna Elżbieta

Uciezki / Bâgstvo, s. 146.

Zimny Jerzy Beniamin

Dom / K"ša, s. 148.

Zioła Kalina Izabela

Jak anioł / Kato angel, s. 150.

Zybura Urszula

plakałam łzami / plačeh s"s s"lzi.

Prev. Vanâ A n g e l o v a, s. 154.

8. Rudnicki Janusz: *Śmierć czeskiego psa / Sm"rtta na češkoto kuče.*

Prev. Pravda S p a s o v a. Sofiâ, Izdatelstvo „SONM”, 2016, 166 s. [proza].

9. Słowacki Juliusz: *Anhelli. Ojciec zadżumionych / Anheli.*

Prev. Dora G a b e. Uvod i beleżki Bojan P e n e v. Bašta na čumavite.

Prev. Najden V " l č e v. Zaklûčitelna studiâ Kalina B a h n e v a. Sofiâ, Izdatelstvo „SONM”, 2016, 267 s. [poezja].

10. **Walas Zofia:** *Bezskrzydły anioł / Bezkriliât angel. Izbrani stihotvoreniâ.*
Prev. L"čezar S e l â š k i. Sofiâ, Izdatelstvo „Vaân”, 2016, 72 s. [poezja].

Bezskrzydły anioł / Bezkriliât angel, s. 6.
Będziesz szukał jej zawsze / Še â t"rsiș vinagi, s. 7.
Błędny ogień / Bluždaeș og"n, s. 5.
Boczne tory czasu / Stranični relsi na vremeto, s. 20.
Ból nienazwany / Bezimenna bolka, s. 21.
Brakujące słowo / Lipsvașata дума, s. 11.
Czar / Magiâ, s. 43.
Czasem / Ponâkoga, s. 37.
Do cna / Izcâlo, s. 38.
Doświadczenia / Eksperimenti, s. 34.
Elektrokardiogram miłości / Elektrokardiograma na lûbovta, s. 17.
Eros i Thanatos / Eros i Tanatos, s. 13.
Fiołki / Temenužki, s. 56.
Galatea / Galateâ, s. 12.
Jak pokonać przepaście? / Kak da preodoleâ propastite?, s. 32.
Jest w każdym słowie / Lûbovta e v"v vsâka дума, s. 62.
Klucz / Klûč, s. 65.
Korale jarzębiny / Koralite na skorușata, s. 57.
Korzenie tęsknoty / Korenite na t"gata, s. 28.
Lilie wodne / Vodni lilii, s. 58.
Łąka nieba / Nebesna livada, s. 23.
Magiczne gniazda / Magični gnezda, s. 63.
Magiczne pileczki / Magični topčeta, s. 39.
Miłość mierzona bólem / Lûbov, izmervana s bolkata, s. 33.
Muszelka / Rakovina, s. 10.
Muzyka sfer / Muzikata na sferite, s. 68.
Na wyrost / Na doizrastvane, s. 26.
Niebieski taniec / Nebesen tanc, s. 24.
Nienazwane ptaki / Nenazovani ptici, s. 22.
Nieujarzmione żywioły / Nepokoreni stihii, s. 35.
Niewidoczny anioł / Nevidimiât angel, s. 67.
Nowa zieleń / Nova zelenina, s. 52.
Obłok / Oblak, s. 25.
Obraz / Kartina, s. 14.
Ocalające piękno / Spasâvașata krasota, s. 41.
Ocalona Eurydyka / Spasenata Evridika, s. 61.
Oczekiwanie / Očakvane, s. 18.
Otulić nadzieję / Da preg"rna nadeždata, s. 19.

- Ósmy cud świata / Osmoto čudo na sveta*, s. 30.
Plewinki / Neprigodni semena, s. 16.
Po omacku / Pipneškom, s. 31.
Rosnące uczucie / Rastâšo čuvstvo, s. 45.
Ryzykowna bliskość / Riskovana blizost, s. 46.
Samotne słowa / Samotni dumi, s. 15.
Sejf / Sejf, s. 51.
Stygmaty czasu / Stigmatite na vremeto, s. 53.
Szary ślad / Siva sleda, s. 27.
Temperatura uczuć / Temperaturata na čuvstvata, s. 44.
Twoje milczenie / Tvoeto m"lčanie, s. 48.
Wada wzroku / Nedostat"k na zrenieto, s. 66.
W ciemności / V t"mninata, s. 36.
Wierna miłość / Vârna lûbov, s. 59.
W sieci słowa / V mrežata na dumite, s. 8.
Wynagrodzenie / V"znagraždenie, s. 60.
Zachwył / Udivlenie, s. 64.
Zaczarowany ogród / Omag'osanata gradina, s. 55.
Za mało / Ne e dostat"čno, s. 9.
Zapomniana forma / Zabravena forma, s. 50.
Zbrakowana miłość / Opit s lûbovta, s. 47.
Ziarna wyobraźni / Z"rnata na v"obraženieto, s. 49.
Zimowe kwiaty / Zimni cvetâ, s. 54.
Zmiana stanu skupienia / Promâna na s"sredotočavaneto, s. 42.
Zwodzone szczęście / Izmamno šastie, s. 29.
Żrenica wody / Zenicata na vodata, s. 40.
11. **Zynger Marlana:** *Dwa maty / Dva mata*.
 Prev. L"čezar S e l â š k i. Sofiâ, Izdatelstvo „Vaân”, 2016, 104 s. [poezja].
Bursztyny / Kehlibari, s. 23.
Diabolos / Diabolos, s. 87.
Dom przy kanale / Dom"t kraj kanala, s. 37.
Dwa maty / Dva mata, s. 97.
Idealizacja / Idealizaciâ, s. 81.
Instrukcja obsługi / Instrukciâ za obslužvane, s. 29.
Jak różę z St. James's Park / Kato roza ot Sejnt Džejms Park, s. 85.
Jak w handlu / Na t"ržišeto, s. 95.
Kasprowy / Kasprov vr"h, s. 43.
Kłątwa / Kletva, s. 19.
Kochanka / Lûbovnica, s. 33.
Marzenie / Mečta, s. 91.

Miejsce spoczynku / Mâsto za pokoj, s. 15.
Miłość / Lûbov, s. 66.
Mój przejściowy stolik / Moâta vremenna masiçka, s. 75.
Nadzieja / Nadežda, s. 71.
Na ośle / Slepeškata, s. 59.
Niedopasowani / Ne si podhoždame, s. 69.
Niewidzialny most / Nevidimiât most, s. 41.
Nigdy nie kochaj poety / Nikoga ne se vlûbvaj v poet, s. 25.
Niob inaczej / Jov drugoâçe, s. 55.
Obudźcie mnie / S"budete me, s. 21.
Pocałunek / Celuvkata, s. 35.
Racja potrójna / Trojno osnovanie, s. 47.
Reglamentacja / Reglamentaciâ, s. 78.
Rekolekcje / Rekolekcii, s. 17.
Rodyjski / Rodoski, s. 27.
To coś / Nešo poveçe, s. 61.
Towarzysze Jezusa / Sp"tnicite na Iisus, s. 65.
Warszawa / Varšava, s. 63.
Winna dominanta / Vinena dominanta, s. 51.
Wybór / Izbor, s. 89.
Zamiast / Vmesto, s. 73.
Zamieszanie / Smušenje, s. 83.
Zły garnitur / Loš kostûm, s. 93.
Zniewoleni / Lišeni ot izbor, s. 11.
Zwątpienie / S"mnenie, s. 57.

Publikacje w czasopismach

1. „Literaturen vestnik” 2016, br. 10.

Świrszczyńska Anna

Bardzo smutna rozmowa nocą / Mnogo t"žen razgovor v nošta
Budując barykadę / Strojki barikada
Dziewictwo / Devstvenost
Jestem napelniona miłością / Izp"lnena s"m s lûbov, s. 10.
Jutro będą mnie krajać / Utre še me režat, s. 11.
Niemiecki oficer gra Szopena / Nemski oficer sviri Šopen
Ona się boi / Tâ se strahuva
Otworzę okno / Še otvorâ prozoreca
Patrzę przez oczy zalane łzami / Gledam s pros"lzeni oçi, s. 10.

Siostry z dna / Sestri ot d"noto
*Sviždane**, s. 11.
Szukając sensu / T"rsejki smis"l, s. 10.
Taka sama w środku / Ednakva v s"šnostta, s. 11.
Zdążył / Uspâ
Zwykły poród / Obiknoveno raždane.
 Prev. L"čezar S e l â š k i, s. 10 [poezja].

2. „Literaturen vestnik” 2016, br. 17/18.

Dąbrowska Krystyna

Imiona / Imena
Matka i córka / Majka i d"šerâ
*Nova karta**
Rzeczy osobiste / Lični veši
*S"nuvam, če sme na korab**.
 Prev. Katâ B e l č e v a, s. 15 [poezja].

Dąbrowski Tadeusz

[z tomu *Czarny kwadrat* (2009) / *Čeren kvadrat*]
 ***(*Boże, wielka Niezgrabu, znów chciałeś rozłado-
 wać...*) / ***(*Boże, veliki Nesr"čniko, pak iskaše da otpušiš...*)
 ***(*Latają tu bez przerwy te Ikary...*) / ***(*Letât tuk
 neprek"snato tezi Ikari, veče...*)
Wiersz współczesny / S"vr"menno, s. 30.
 [z tomu *Pomiędzy* (2013) / *Pomeždu*]
 ***(*Emerytowany profesorze Harvardu...*) / ***(*Pensionirani
 profesore ot Harvard...*)
 ***(*Jestem jednym z dziesięciu milionów szczurów w tym mieś-
 cie...*) / ***(*V tozi grad s"m edin ot desette miliona pl"ha...*)
 ***(*Myślałem, że dziura po WTC jest większa...*) / ***(*Pred-
 stavâh si, če âmata, ostanala sled Bliznacite, e po-golâma...*)
Notatki z muzeum / Beležki ot muzeâ
Wiersz bez tajemnicy / Stihotvorenje bez tajna.
 Prev. Vera D e â n o v a, s. 31 [poezja].

Malanowska Kaja

[z tomu opowiadań *Imigracje / Imigracii*]
Butterfly / Butterfly.
 Prev. Silviâ B o r i s o v a, s. 21, 26—27 [proza].

Osiecka Agnieszka

Ale Magda mówi / A p"k Magda kazva
Boża krówko / Kalinkata
Bywa, że miłość umiera młodo / Slučva se — lûbovta umira mlada

Chcę słońce garściami pełnymi brać / Iskam sl"nceto da čerpâ s"s dve šepi
Komu weselne dzieci / Ulici i hora, grad, nedelâ
Na serwetkach / Piša ti na salŧetka ot kafeneto
Song marynarza / Sladkovodnite morâci
W żółtych płomieniach liści / V ž"ltite plam"ci brezata mnogo krasivo
dogarâ
Wariatka tańczy / Otkaçalkata
Wyszłam i nie wróciłam / Izlâzla s"m i ne s"m se v"rnala.
 Prev. Antoaneta P o p o v a, s. 16 [poezja].

Stasiuk Andrzej

Kucając / Priklâkajki [fragment].
 Prev. Milena M i l e v a, s. 31 [proza].

3. „Literaturen vestnik” 2016, br. 36.

Dąbrowska Krystyna

*Beše v edin moment ot života mi**
*Cvetnica**
*Detski spomen**
*Do poetite, koito se obâvâvat za ludi**
*Fizičeski zakoni**
*Molitva na zemâta za Haiti**
*Sled devet života**
*Spomen ot edna d"lga sedmica**
*Toj znaeše**
V poleto na nedočetena kniga.*
 Prev. Desislava A n a s t a s o v a, s. 15 [poezja].

4. „Literaturen svât”¹ 2016, br. 80.

Andrych Anna

Post scriptum do Ojca Świętego / Post scriptum za svetiâ otec.
 Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Biberstajn Ryszard

Pora godów / Vreme za svatbi.
 Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Chadzinikolau Ares

Ludzie tak jak psy szczekają na siebie / Horata sa kato kučeta, laât se
edin drug
Poeta przed zapisem wiersza jest jak kamieniarz, widzi rysy twarzy
i kształty nie wykutego posągu / Predi da napiše stih, poet"t e kato

1 Czasopismo dostępne jedynie w wersji elektronicznej: <http://literaturesviat.com/?p=91130>.

skulptor; vižda čertite na liceto i formite na neizvaânata oše
skulptura

Religią wszystkich ludzi powinna być miłość / Religâta na vsički hora,
trâbva da b"de Lûbov

Szczęśliwy, kto pamięta tylko dobre chwile / Šastliv e tozi, kojto pomni
samo hubavite momenti

Tylko człowiek, nawet gdy umrze, posiada jeszcze grób / Samo
čovek"t, dori kogato umre ima, vlast nad kovčega si

Uważajmy, by nie zostały po nas same śmieci / Trâbva da vnimava-
me, za da ne ostavim sled sebe si samo bokluk

Wolnym człowiekiem jest ten, co przebacza, a nie ten, co się
mści / Svoboden e tozi čovek, kojto prošava, a ne tozi, kojto
otm"šava.

Prev. Vanâ Angelova [aforyzmy].

Morsztyn Zbigniew

Emblema 8 Oblubienica chora prosi Oblubieńca, żeby jej pulsów
pomacał / Emblema 8 Bolnata Nevesta moli Ženiha da useti
tupteža.

Prev. Âvor Vasilev [poezja].

Świrszczyńska Anna

Bardzo smutna rozmowa nocą / Mnogo t"žen razgovor v nošta
Brzytwa / Slamka

Budując barykadę / Strojki barikada

Bunt / Bunt

Dążenie do środka / Stremež k"m s"rcevinata

Dziewictwo / Devstvenost

Dziękuję ci losie / Blagodarâ ti, s"dba

Dusza i ciało na plaży / Dušata i tâloto na plaža

Dwie twarze koloru żelaza / Dve lica s cvât na želâzo

Jej śmierć ma szesnaście lat / Nejnata sm"rt e na šesnajset godini

Jestem napełniona miłością / Izp"lnena s"m s lûbov

Łzy / S"lzi

Na kolejowych dworcach / V żelezop"tnite gari

Niemiecki oficer gra Szopena / Nemski oficer sfiri Šopen

Ona się boi / Tâ se strahuva

Ostatnia kropla powietrza / Poslednata kapčica v"zduh

Otworzę okno / Še otvorâ prozoreca

Patrzę przez oczy zalane łzami / Gledam s pros"lzeni oči

Rzecz niewysłowiona / Neizrazimo nešo

Samotność / Samota

Strzelać w oczy człowieka / Da strelâš v očite na čoveka

Strzelimy w serce / Še strelâme v s"rceto

Sześć kobiet / Šest ženi

1. *Ludwika czyli szczyt wstydlivosti / Lûdvika ili v"rh"t na svenlivostta*

2. *Agnieszka czyli kobieta moralna / Agneška ili moralnata žena*

3. *Augusta czyli miłość tragiczna / Avgusta ili tragičnata lûbov*

4. *Amelia czyli kobieta z charakterem / Ameliâ ili ženata s harakter*

5. *Weronika czyli fatalizm / Veronika ili fatalizm"t*

6. *Izadora czyli mała jaskinia rozkoszy / Izadora ili malkata pešera na nasladata*

Szukając sensu / T"rsejki smis"l

Taka sama w środku / Ednakva v s"šnostta

Wspomnienie / Spomen

Zwykły poród / Obiknoveno raždane

Żyje godzinę dłużej / Živee edin čas po-d"lgo.

Prev. L"čezar S e l â š k i [poezja].

Zioła Kalina Izabela

Spadająca gwiazda / Padaša zvezda.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

5. „Literaturen svât” 2016, br. 81.

Bartosz Danuta

Muzo artysty / Muzata na artista.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Chmiel Bogusław

Życie na kredyt / Život"t na kredit.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Morsztyn Hieronim

Do [Jerzego] Niemsty na trzecie ożenienie / K"m Ježi Nemsta po povod tretata mu ženitba.

Prev. Âvor V a s i l e v [poezja].

6. „Literaturen svât” 2016, br. 82.

Szmal Andrzej

Poeta / Poet"t.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

7. „Literaturen svât” 2016, br. 83.

Łowińska Stanisława

Powrót / Zavr"šane.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

8. „Literaturen svât” 2016, br. 85.

Banaszak Józef

Gdybym był... / Ako bâh...

Tak i nie / Da i ne

Wiosenny spacer przez park / Esenna razhodka iz parka

Modlitwa do / Molitva za

Okruchy życia / Ostanki ot života.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Nguyen Chi Thuat

Tak daleko / Taka daleče.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Siwińska-Pacak Jadwiga

Proška za gospoža Bakova.*

Prev. L"čezar S e l â ŝ k i [proza].

Szmal Andrzej

Siedem białych łabędzi / Sedem beli lebedi.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

9. „Literaturen svât” 2016, br. 86.

Lebioda Dariusz Tomasz

Piszę w tobie / Piša vi toplo.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

10. „Literaturen svât” 2016, br. 87.

Grupiński Jerzy

Jest późny ranek / K"sno utro.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

11. „Literaturen svât” 2016, br. 89.

Sauer Janusz

Jesteś dziewanną mojego zmierzchu / Ti si cveteto na moâ zdrač.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

12. „Noviât puls” 2016, br. 5, 1—15.03.

Mielcarek Tomasz

Perełki / Perlički

Praktyka / Praktika

Przed wyprowadzeniem / Predi premestvaneto

Suchy krzak / Suh hrast

W samo południe / Točno po pladne.

Prev. L"čezar S e l â ŝ k i [poezja].